

УДК 378.147:811.161.1'243

Пашковская Светлана Сергеевна, доктор педагогических наук,
доцент / профессор
Пензенский государственный университет, Пенза, Россия
электронная почта: svetlpash@mail.ru

Pashkovskaya Svetlana, Doctor of Pedagogical Sciences, Associate Professor /
Professor
Penza State University, Penza, Russia
e-mail: svetlpash@mail.ru

ПРЕПОДАВАНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО В АСПЕКТЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. В статье обобщены и критически осмыслены современные проблемы положения русского языка и русской культуры в мире (актуальные проблемы межкультурной коммуникации); вопросы продвижения русского языка и русской культуры на современном этапе исторического развития.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, глобальные перемены, русский язык как иностранный, русская культура, духовные ценности

TITLE TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE IN THE ASPECT OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

Summary. The article summarizes and critically comprehends the current problems of the position of the Russian language and Russian culture in the world (actual problems of intercultural communication); issues of promoting the Russian language and Russian culture at the present stage of historical development.

Key words: intercultural communication, global changes, Russian as a foreign language, Russian culture, spiritual values.

Русский язык – это духовная реальность
Маслова В. А., Данич О. В.

С начала 20-ых годов XXI века происходят серьезные изменения в социально-экономической, политической и социокультурной жизни общества. Мир меняется на наших глазах: всеобщую глобализацию (вернее – «вестернизацию») сменили «глобальные» *перемены* (хочется верить, что это не перемены из китайского «проклятия», а перемены к лучшему).

Во времена перемен важна духовная составляющая, объединяющая и цементирующая общество – та ценностная доминанта, вокруг которой формируется культура, такой доминантой является, прежде всего, язык.

«Русский язык – это не только язык межнационального общения. Это несущая конструкция самого образа жизни, основа тех духовных ценностей, которые объединяют все народы России в единое культурное пространство» [1, с.175]. Знаем и верим, что русский язык и русская культура объединяют не только народы России!

На современном этапе исторического развития попытки запрета русского языка и русской культуры в некоторых странах отнюдь не случайны: «... русский язык – это духовная реальность. Он сохраняет исчезающую духовность, которая трансцендентна по своей природе: таинственным и непостижимым образом она связана с иным планом бытия. Ухватить ее, да и то не в полной мере, может лишь язык» [2, с.134] .

Русская культура, русский язык – неопровержимое свидетельство нравственного отношения к людям и миру. Заставить замолчать «живого свидетеля» – русский язык и русскую культуру – невозможно, даже запретив Пушкина, Достоевского, Тютчева, Чайковского, Шостаковича... Запретить, чтобы было легче убедить «обнищавший» без русской культуры мир в том, что белое есть черное, а черное – белое.

В XXI веке нет сложнее и актуальнее науки, чем (успешное!) общение между разными народами и разными культурами, а «важнейшим фактором в выживании общества и человека является не экономика или технические чудеса, а духовные силы народа» [3, с.126].

На фоне большого количества выдающихся научных исследований (А. Л. Бердичевский, Е. М. Верещагин, А. Вежицкая, Л. И. Гришаева, Г. Коптельцева, В. Г. Костомаров, Э. Кибирева, Э. Колларова, Н. Е. Кузовлева, Х. Лоос, Е. И. Пассов, Ю. Е. Прохоров, Ю. Рот, В. В. Сафонова, А. П. Садохин, И. Е. Стернин, С. Г. Тер-Минасова, Л. В. Цурикова и др.), талантливых учебников и мультимедийных средств, учебных пособий по межкультурному образованию до последнего времени нет системного учебного комплекса по теории и практике межкультурной коммуникации (РКИ), что является особенно актуальным в контексте происходящих процессов в мире.

Целью данной статьи является анализ положения русского языка и русской культуры в современном мире в данный период исторического развития, анализ возможностей продвижения русского языка в процессе межкультурной коммуникации (выявление синергетической особенности русского языка, преподаваемого через русскую культуру; русской культуры, открываемой через язык).

Методы исследования обусловлены целью статьи и спецификой материала: анализ научной и учебной литературы, наблюдение и обобщение педагогического опыта. Выбранные методы применялись как на теоретическом уровне (сравнение, анализ и синтез, абстрагирование и моделирование), так и на эмпирическом уровне (наблюдение, сравнение).

Наше исследование позволило получить следующие результаты

1. Критически осмыслены современные проблемы положения русского языка и русской культуры в мире (актуальные проблемы межкультурной коммуникации); актуализированы вопросы продвижения русского языка и русской культуры на современном этапе исторического развития.

2. Обоснована актуальность создания современного учебного комплекса по теории и практике межкультурной коммуникации средствами русского языка как иностранного (с аудио- и видеоматериалами); пособия, способствующего созданию положительного и позитивного «имиджа» (*образа!*) России.

Данные результаты получены при обсуждении следующих проблем.

I. Язык, существующий в жизни человека, – социальный феномен; между языком и культурой отношения части и целого. Е. И. Пассов, говорил, что нет отдельно языка и культуры, – «язык есть органическая часть культуры, факты языка – это те же факты культуры... совершенный вид глагола – такой же факт русской культуры, как матрешка» [4]. Происходящие перемены в обществе отражаются в языке и культуре (культуре и языке).

Пандемия, породившая «онлайнизацию» обучения и коммуникации, научила ценить «живое» общение и традиционное образование.

Период глобализации как этапа качественно новых межкультурных связей в международном образовательном пространстве сменила глобализация, ведущая к унификации культур, появилась угроза разрушения базовых ценностей национальных культур, нависла серьезная опасность для всей цивилизации. Язык, как точный барометр, первым заметил процессы, происходившие в обществе; появление назойливых слоганов, навязывающих чуждые ценности («бери от жизни все»; «ты этого достойна»; «и пусть весь мир подождет»), сменилось «бородатыми певицами» и «счастливыми чайлдфри».

Глобализация («вестернизация») породила, с одной стороны, внутренний протест и возросший интерес народов мира к национальной культуре, желание сохранить культурную самобытность, а с другой стороны – «гипертрофированное чувство гордости.... В результате мы являемся свидетелями ...усиления националистических настроений, активизации региональных фундаментальных движений» [5, с.7], порождающих языковую агрессию и порождаемых ею же. Появились первые признаки «демонизации» России, русского языка и культуры.

«Глобализация» захотела «разделить и властвовать», «убрав свидетеля» – русский язык и русскую культуру, потому что русская культура говорит о стране ярче, убедительнее всех информационных фейков и «вбросов», опровергая их.

Межкультурная коммуникация невозможна без терпения и взаимного уважения, восприятия «иного» взгляда на свою культуру и самого себя, поэтому в методике преподавания иностранных языков результатом образования должна быть «не столько коммуникативная, сколько межкультурная компетенция – умение общаться с представителями другой культуры, включающее способность к пониманию ограниченности собственной культуры и своего собственного языка, и умение переключаться с другой культуры на другие не только языковые, но и неязыковые нормы поведения» [6, с. 4].

Человек, знающий русский язык и культуру, поймет, что стоит за «очернением» России, где правда и на чьей она стороне. Человек, знающий русский язык и читающий А. С. Пушкина, М. Ю. Лермонтова, Ф. М. Достоевского, скорее всего, задумается о том, что происходит в мире с русской культурой.

История русского народа, его этнические и языковые особенности (национальная картина мира) «кричат» в пословицах и поговорках для тех, кто хочет ее заглушить, лишить права голоса: *«за правду Бог и добрые люди», «сам погибай – а товарища выручай», «за правое дело – стой смело», «рана от копья на теле, от речей – на сердце»...*

Гетерогенные, гетеросубстратные, гетерохронные представления о мире, когнитивно обработанные носителями русского языка, структурируется в уникальную «ментальную репрезентацию» (Гришаева, Цурикова, 2008) русской культуры.

II. Межкультурная коммуникация как учебная дисциплина в процессе обучения русскому языку как иностранному призвана решить следующие актуальные задачи:

1) сформировать коммуникативно релевантные знания как часть коммуникативной компетенции, обеспечивающей адекватность дискурсивной деятельности (понимание того – *как, где, с кем и о чем* говорить), что включает:

- во-первых, *базовые языковые знания* (фонетики, лексики, грамматики и т.д.), являющиеся необходимыми, но недостаточными для успешной коммуникации;

- во-вторых, *интеракциональные знания*, для формирования которых предлагается использовать прецедентные тексты (аудио- и видеоматериалы) и феномены, формирующие алгоритмы дискурсивных событий в русской языковой среде (выражение просьбы, благодарности, извинения и т.д.);

- в-третьих, *контекстные знания*, помогающие вступить в коммуникацию в соответствии с социальным статусом коммуникантов, их ролевыми отношениями, местом и обстановкой общения;

2) сформировать навыки бесконфликтного межкультурного общения: подготовить к принятию существующего различия культур; адаптации в новой языковой среде (разрабатывается «пошаговое» снятие факторов возможного «культурного шока»);

3) сформировать навыки осознания и корректирования причин и механизмов коммуникативных неудач и сбоев, вызванных иллюзией «схожести» ситуации общения разных лингвокультур.

Иллюзия «схожести» во многом определена разными ценностями культур, различиями в их иерархической структуре, поэтому знакомство с русским языком и национальной культурой нужно начинать с рассмотрения **базовых ценностей**. Ценности – «сложные, определенным образом сгруппированные принципы, придающие стройность и направленность разнообразным мотивам человеческого мышления и деятельности в ходе решения общих человеческих проблем» [7, с.37].

Языковой барьер можно преодолеть гораздо быстрее, чем «культурный» и «ценностный»: «... культурный барьер опаснее и «хуже» языкового: он скрыт, на нем шапка-невидимка» [8, с.50]. Построение учебного комплекса

по теории и практике межкультурной коммуникации (русского языка как иностранного) должно быть на материале традиционных ценностей русской культуры, транслируемых в отобранных текстах, способствующих без «заигрывания» продвигать позитивный и положительный образ страны.

Преподавание иностранного (русского) языка в современных условиях требует общей концептуальной основы, базирующейся на знании межкультурной коммуникации как науки (и учебной дисциплины). Необходимо «сверить часы» двух разных культур.

Чтобы перевести негативное определение «чужой» (язык) в нейтральное «другой», надо, во-первых, вызвать интерес, а, во-вторых (это самое важное!), «заразить» любовью к культуре и языку.

Пути могут быть разными:

1) доказательство «от противного» – слом негативных стереотипов о России, открыто насаждаемых в последнее время.

Рассмотрим на конкретных примерах. На практических занятиях по межкультурной коммуникации предлагается студентам дома посмотреть первые серии сериала «Как я стал русским» и ответить на вопросы: что вы знали о России, что читали, чего (не) ожидали, (не) хотели и (не) увидели в России. Ответы бывают разные, но, как правило, искренние: мягкий юмор фильма вызывает улыбку и желание обсудить «стереотипы» разных стран.

2) Путь «эмоционального воздействия» (метод «солнечного ожога») – дать студентам шанс «уразуметь сердцем» – целостно и экономично охватить всю совокупность бытия [9, с.181] русского языка и культуры. Прослушивание стихотворных (прозаических) текстов с подобранным музыкальным сопровождением (музыка российских и советских композиторов), ассоциативные задания – «соответствия» музыки, картин и стихов и т.д.

В качестве самостоятельной работы предлагается просмотр фильмов, объединенных общей темой и проблемой, над которой нужно подумать. Задания, где нет «правильных» ответов, а есть приглашение к «думанию» и творчеству. Например, просмотр фильмов: «Метель», «Жестокий романс», «Мой ласковый и нежный зверь» и «А зори здесь тихие». Выбор этих фильмов обусловлен несколькими причинами. Во-первых, все они созданы талантливыми режиссерами по произведениям классиков русской литературы (А. С. Пушкин, А. Н. Островский, А.П. Чехов, Б. Л. Васильев), во-вторых, музыка Г. В. Свиридова, А. П. Петрова, Е. Д. Доги – самостоятельный «фрагмент» русской культуры, оказывающий дополнительное эмоциональное воздействие на студентов. Тема, объединяющая все эти фильмы, – судьба «русской женщины» в разные исторические периоды. В качестве итогового занятия – творческое задание, например, эссе (по заранее отработанной структуре, с необходимыми клише и конструкциями), презентация или проект – сравнение с национальными особенностями культуры студентов.

Предлагается работа с монтажным листом:

- 1) фонетико-интонационный анализ звучащего текста (включающий паралингвистические и экстралингвистические особенности эпизодов фильма);
- 2) лингвистический анализ фрагмента фильма;
- 3) анализ невербальной коммуникации данного эпизода (выявление конгруэнтности-неконгруэнтности вербальной и невербальной информации);
- 4) творческое задание на одорическую (ольфакторную информацию); предлагается описать запахи, сопровождающие коммуникацию данного эпизода (вариант задания - анализ информации девяти невербальных языков - кинесика, проксемика, гаптика и т.д.).

Итак, на занятиях студенты самостоятельно выявляют основные тенденции в развитии феномена синергии языка и культуры. Для поддержания интереса, мотивации изучения русского языка и культуры необходим современный системный комплекс по теории и практике межкультурной коммуникации РКИ.

Учебный комплекс, построенный на основе базовых ценностей русской культуры, на текстах, строго отобранных для создания *позитивного и положительного образа России*. И главное то, чтобы новый современный учебный комплекс по теории и практике межкультурной коммуникации мог передать *духовность русского народа*, которая «формируется и сохраняется благодаря языку, так как в языке существуют глубинные трансцендентные смыслы, почти недоступные для рационального осмысления, но понимаемые носителями русской лингвокультуры. Они создают и удерживают духовность в обществе и отдельном человеке» [12, с.127], дающие надежду на успешную межкультурную коммуникацию и взаимопонимание!

ЛИТЕРАТУРА

1. Запесоцкий А. С. Образование: философия, культурология, политика. М. : Наука, 2002. 456 с.
2. Маслова В. А., Данич О. В. Духовная энергия русского слова как проблема гуманитарной мысли // Русистика. 2021. Т. 19, № 2. С. 125–137
3. Маслова В. А., Данич О. В. Духовная энергия русского слова как проблема гуманитарной мысли // Русистика. 2021. Т. 19, № 2. С. 125–137.
4. Пассов Е. И. Диалог культур: социальный и образовательный аспекты (Статья вторая) // Мир русского слова. 2001. № 2. С. 54–58.
5. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М. : КНОРУС, 2017. 254 с.
6. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного / А. Л. Бердичевский, И. А. Гиниатуллин, И. П. Лысакова, Е. И. Пассов. М. : Рус. яз. Курсы, 2011. 184 с.
7. Klukhon K., Strodbeck F. Variation in Value Orientation. New York. 1961. 437 p. Садохин А. П. Введение в теорию межкультурной коммуникации. М. : КНОРУС, 2017. 254 с.
8. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур. М. : Слово, 2008. 344 с.
9. Флоренский П. Столп и утверждение истины. М. : Правда, 1990. 814 с.
10. Маслова В. А., Данич О. В. Духовная энергия русского слова как проблема гуманитарной мысли // Русистика. 2021. Т. 19, № 2. С. 125–137.